



BabelNet

# Using BabelNet for Large Scale Corpus Alignment

Andrzej Zydrón CTO XTM Intl

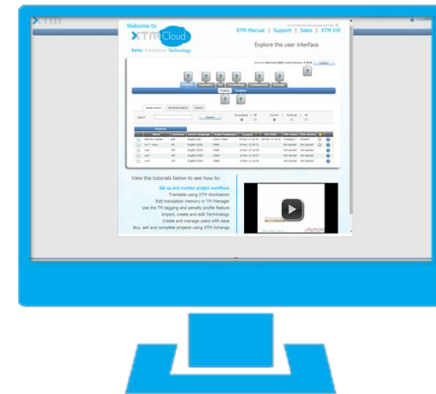
BabelNet Workshop Luxembourg 2016

**Better** Translation **Technology**



# Alignment Problems

1. The source and target documents are not the same version:
  - Additional text added to the source document
  - Text may have been removed or changed
  - Text may have been reordered and/or moved
2. Unconstrained translation
  - Sentences may be omitted
  - Multiple sentences may be rendered as one sentence
  - A single sentence may be translated as multiple sentences
  - Complete paragraphs may be 'reworked' by the translator
  - The translator may decide to completely rework the document.



# Alignment output

| A        | B   | C   | D        | E           |
|----------|---|---|----------|-------------|
| Src Seg. | en  | hu  | Tgt Seg. | Probability |
|          | Unmatched <span style="background-color: #f8d7da; border: 1px solid #f5c6cb; padding: 2px;"> </span> Not sure <span style="background-color: #fff3cd; border: 1px solid #ffeeba; padding: 2px;"> </span> Merged <span style="background-color: #d1ecf1; border: 1px solid #bee5eb; padding: 2px;"> </span> Very good <span style="background-color: #d4edda; border: 1px solid #c3e6cb; padding: 2px;"> </span> |   |          |             |
| 0        | Before Adam by Jack London  | NNCL1041-452v1.0  | 0        | 0.0000      |
| 1        | 1906  | JACK LONDON Ádám előtt  | 1,2      | 0.9791      |
|          |   | Fordította: SZÁSZ IMRE A fedél és a belső illusztráció VISZT GYÖRGY munkája (c) Szász Imre, 1985 Hungarian translation  | 3        | 0.0000      |
|          |   | ISBN 963 11 3917 4  | 4        | 0.0000      |
|          |   | Móra Ferenc Ifjúsági Könyvkiadó, Budapest Felelős kiadó: Sziládi János igazgató Alföldi nyomda (5783.66-15-2), Debrecen, 1985 Felelős vezető: Benkő István igazgató Felelős szerkesztő: Szathmáry Éva Műszaki vezető: Szakálos Mihály Műszaki szerkesztő: Beszédes Natasa 67 000 példány, Terjedelem: 10,47 (A/5) ív. | 5        | 0.0000      |
| 2        | "These are our ancestors, and their history is our history.   | IF 5331 "Ezek a mi őseink, az ő történetük a mi történetünk.  | 6        | 0.6842      |
| 3        | Remember that as surely as we one day swung down out of the trees and walked upright, just as surely, on a far earlier day, did we crawl up out of the sea and achieve our first adventure on land."  | Ne feledjük el: amilyen biztos az, hogy egy napon leereszkedtünk a fákról, és egyenesen kezdtünk járni, éppoly biztos, hogy egy sokkalta régebbi napon kimásztunk a tengerből, és átéltük első kalandunkat a szárazföldön."   | 7,8      | 1.0000      |
| 4        | CHAPTER I   | 1.  | 9        | 1.0000      |
| 5        | Pictures!   | Képek!  | 10       | 1.0000      |
| 6        | Pictures!   | Képek!  | 11       | 1.0000      |
| 7        | Pictures!   | Képek!  | 12       | 1.0000      |
| 8        | Often, before I learned, did I wonder whence came the multitudes of pictures that thronged my dreams; for they were pictures the like of which I had never seen in real wake-a-day life.  | Míg meg nem tudtam, gyakran csodálkoztam, honnan származik az a rengeteg kép, ami előzőnlötte álmaimat; mert ilyen képeket sose láttam a nappal, az ébrenlét valóságában.   | 13       | 1.0000      |
| 9        | They tormented my childhood, making of my dreams a procession of nightmares and a little later convincing me that I was different from my kind, a creature unnatural and accursed.  | Már gyerekkoromban gyötörtek, álmaimat lidércnyomások sorozatává tették, s kissé később azt a meggyőződést ültették el bennem, hogy más vagyok, mint a fajtám: természetellenes, elátkozott lény.   | 14,15    | 0.7801      |
| 10       | In my days only did I attain any measure of happiness.  | Csak nappal érezhettem némi kis boldogságot.  | 16       | 0.8276      |
| 11       | My nights marked the reign of fear - and such fear!   | Éjszakáim a félelem uralmát jelentették - és kicsoda félelemét!   | 17       | 1.0000      |
| 12       | I make bold to state that no man of all the men who walk the earth with me ever suffer fear of like kind and degree.  | Merem állítani, hogy senki emberfia, aki velem együtt tapossa a földet, nem érzett még ilyenfajta és ilyen fokú félelmet.   | 18       | 0.9996      |



# 90+ Output

| A        | B   | C  | D        | E           |
|----------|---|--|----------|-------------|
| Src Seg. | en  | hu   | Tgt Seg. | Probability |
|          | Unmatched <span style="background-color: #f8d7da; border: 1px solid #f5c6cb; padding: 2px;"> </span> Not sure <span style="background-color: #fff3cd; border: 1px solid #ffeeba; padding: 2px;"> </span> Merged <span style="background-color: #d1ecf1; border: 1px solid #bee5eb; padding: 2px;"> </span> Very good <span style="background-color: #d4edda; border: 1px solid #c3e6cb; padding: 2px;"> </span> |  |          |             |
| 4        | CHAPTER I   | 1.   | 9        | 1.0000      |
| 5        | Pictures!   | Képek!   | 10       | 1.0000      |
| 8        | Often, before I learned, did I wonder whence came the multitudes of pictures that thronged my dreams; for they were pictures the like of which I had never seen in real wake-a-day life.  | Míg meg nem tudtam, gyakran csodálkoztam, honnan származik az a rengeteg kép, ami előzőlötte álmaimat; mert ilyen képeket sose láttam a nappal, az ébrenlét valóságában.               | 13       | 1.0000      |
| 11       | My nights marked the reign of fear - and such fear!   | Ejszakáim a félelem uralmát jelentették - és kicsoda félelemét!  | 17       | 1.0000      |
| 12       | I make bold to state that no man of all the men who walk the earth with me ever suffer fear of like kind and degree.  | Merem állítani, hogy senki emberfia, aki velem együtt tapossa a földet, nem érzett még ilyenfajta és ilyen fokú félelmet.  | 18       | 0.9996      |
| 13       | For my fear is the fear of long ago, the fear that was rampant in the Younger World, and in the youth of the Younger World.   | Mert az én félelmem az ősidők félelme, az a félelem, ami a Fiatlabb Világban és a Fiatlabb Világ fiatalságában dühöngött.  | 19       | 1.0000      |
| 14       | In short, the fear that reigned supreme in that period known as the Mid-Pleistocene.  | Egyszóval az a félelem, ami a közép-pleisztocénnak nevezett korszakban uralkodott korlátlanul.   | 20       | 1.0000      |
| 15       | What do I mean?   | Mit akarok mondani?  | 21       | 1.0000      |
| 17       | Otherwise, little could you know of the meaning of the things I know so well.   | Másképp nagyon kevésé értenék meg, mit jelent mindaz, amit én annyira értek.   | 23       | 1.0000      |
| 18       | As I write this, all the beings and happenings of that other world rise up before me in vast phantasmagoria, and I know that to you they would be rhymeless and reasonless.   | Mikor ezt írom, felelevenedik előttem óriási rémábrándokban ama másik világ valamennyi lénye, valamennyi eseménye, és tudom, hogy önök az egészet értelmetlennek és kuszának találják. | 24       | 1.0000      |
| 19       | What to you the friendship of Lop-Ear, the warm lure of the Swift One, the lust and the atavism of Red-Eye?   | Mit jelentene önöknek Lógófülű barátsága, Gyorslábú meleg csábítása, Vörösszemű vadállatiassága és bujasága.   | 25       | 1.0000      |
| 21       | And a screaming incoherence, likewise, the doings of the Fire People and the Tree People, and the gibbering councils of the horde.  | És neveltséges kuszaságot jelentenének a Tűz Népének és a Fák Népének tettei és a horda makogó tanácskozásai.  | 27       | 0.9974      |
| 24       | It would be better, I dare say, for you to make your approach, as I made mine, through my childhood.  | Úgy vélem, jobb lesz önöknek is a gyermekkoromon kezdeniük, ahol én kezdtem.   | 30       | 1.0000      |
| 25       | As a boy I was very like other boys - in my waking hours.   | Kisfiú koromban éppolyan voltam, mint a többi fiú - az ébrenlét idején.  | 31       | 1.0000      |
| 30       | No fear that I experienced in my waking life resembled the fear that possessed me in my sleep.  | Az ébrenlétben tapasztalt félelmek közül egyik sem hasonlított ahhoz a félelemhez, ami álmaimat megszállta.  | 36       | 1.0000      |
| 32       | For instance, I was a city boy, a city child, rather, to whom the country was an unexplored domain.   | Például: városi fiú, vagy még inkább, a város gyermeke voltam, akinek a vidék felfedezetlen tartomány.   | 38       | 1.0000      |
| 33       | Yet I never dreamed of cities; nor did a house ever occur in any of my dreams.  | Mégsem álmodtam soha városokról; még csak egy ház se bukkant föl soha álmaimban.   | 39       | 0.9654      |
| 34       | Nor, for that matter, did any of my human kind ever break through the wall of my sleep.   | S ami azt illeti, az emberi fajtának egyetlen tagja se törte át soha álmom falait.   | 40       | 1.0000      |
| 35       | I, who had seen trees only in parks and illustrated books, wandered in my sleep through interminable forests.   | Én, aki csak parkokban és képeskönyvekben láttam fát, álomban végtelen erdőkön bolyongtam.   | 41       | 1.0000      |
| 37       | They were sharp and distinct.   | Elesen és világosan kirajzolódtak.   | 43       | 0.9911      |
| 42       | So I was not surprised, still later on in my life, to recognize instantly, the first time I saw them, trees such as the   | Igy hát nem lepődtem meg, amikor életem során később azonnal, első pillantásra felismertem az olyan fákat, mint a  | 48       | 1.0000      |



# Alignment Problems

| A    | B   | C  | D    | E      |
|------|---|--|------|--------|
| 1318 | Wśród osób uzależnionych od kupowania najczęściej wskazywanymi obronami szczegółowymi są: pasywne/ unikowe czynności (psychospołeczne niekonstrukttywne), uwrażliwienie (psychiczne niekonstrukttywne), zaradczko-eksploracyjne zachowania (psychospołeczne konstruktywne) oraz umysłowe opanowanie zagrożenia (psychiczne konstruktywne).  | Among the respondents addicted to shopping the most frequently indicated detailed defenses were: passive actions / avoidance (non-constructive psycho-social), sensitization (non-constructive psychological), remedial-exploitative behaviors (constructive psycho-social) and mental threat control (constructive psychological).  | 1336 | 1.0000 |
| 1319 | Najrzadziej występującymi obronami są natomiast intensywne życie chwilą (psychospołeczne niekonstrukttywne), intensyfikacja rutynowych zachowań (psychospołeczne konstruktywne), poczucie krzywdy (psychiczne niekonstrukttywne) oraz poczucie winy (psychiczne niekonstrukttywne).   | The least frequently occurring defenses were intensely living in the moment (non-constructive psycho-social), intensification of routine behaviors (constructive psycho-social), sense of grievance (non-constructive psychological) and feeling of guilt (non-constructive psychological).  | 1337 | 1.0000 |
| 1320 | Osoby niezależne od kupowani przejawiają nieco inne tendencje.  |  |      | 0.0000 |
| 1321 | W obrębie tej grupy najczęściej stosowanymi obronami są kolejno: umysłowe opanowanie zagrożenia (psychiczne konstruktywne) i uwrażliwienie (psychiczne niekonstrukttywne).  |  |      | 0.0000 |
| 1322 | Najrzadziej występującymi obronami podobnie jak w poprzedniej grupie są: intensywne życie chwilą (psychospołeczne niekonstrukttywne), intensyfikacja rutynowych zachowań (psychospołeczne konstruktywne), poczucie krzywdy (psychiczne niekonstrukttywne), poczucie winy (psychiczne niekonstrukttywne) oraz dodatkowo dewaluacyjne formy aktywności (psychospołeczne niekonstrukttywne) i samokontrola i relaksacja (psychiczne konstruktywne).  |  |      | 0.0000 |
| 1323 | Dodatkowo, aby sprawdzić w jakich relacjach pozostają ze sobą poszczególne obrony szczegółowe, obliczone zostały współczynniki korelacji r-Spearmana.   | Additionally, the Spearman's correlation coefficients were calculated in order to check the relations present between the specific detailed defense methods.   | 1338 | 1.0000 |
| 1324 | Otrzymane rezultaty ujawniły wiele istotnych statystycznie związków (tabela 5.5.).  | The achieved results showed many statistically significant correlations (table 5.5.).  | 1339 | 1.0000 |
| 1325 | Zaobserwowano, że pomiędzy obronami poczucie krzywdy (psychiczne niekonstrukttywne) i poznawcze reinterpretacje (psychiczne niekonstrukttywne) związek jest istotny statystycznie: (r = 0,44; p = 0,000).   | It was observed that there is a statistically relevant correlation of (r = 0,44; p = 0,000) between the sense of grievance (non-constructive psychological) and cognitive reinterpretation (non-constructive psychological) defenses.  | 1340 | 1.0000 |
| 1326 | Wartość współczynnika korelacji wskazuje na dodatnią i umiarkowaną zależność pomiędzy zmiennymi.  | The value of the correlation coefficient indicates a positive and moderate correlation between those variables.  | 1341 | 1.0000 |
| 1327 | Ponadto, pomiędzy obronami: psychiczna mobilizacja (psychiczne konstruktywne) i poznawcze reinterpretacje (psychiczne niekonstrukttywne) istnieje związek istotny statystycznie: (r = 0,23; p = 0,011).   | Additionally, there is a statistically significant correlation of (r = 0,23; p = 0,011) between the psychological mobilization (constructive psychological) and cognitive reinterpretation (non-constructive psychological) defenses.  | 1342 | 1.0000 |
| 1328 | Wartość współczynnika korelacji wskazuje na dodatnią i słabą zależność pomiędzy zmiennymi.  | The value of the coefficient indicates a positive and weak correlation between those variables.  | 1343 | 1.0000 |
| 1329 | Psychiczna mobilizacja (psychiczne konstruktywne) koreluje również z obroną: umysłowe opanowanie zagrożenia (psychiczne konstruktywne).   | Psychological mobilization (constructive psychological) also correlates with the mental threat control (constructive psychological) defense.   | 1344 | 1.0000 |
| 1330 | Związek jest istotny statystycznie: (r = -0,347; p = 0,001), a wartość współczynnika korelacji wskazuje na ujemną i umiarkowaną zależność pomiędzy zmiennymi.   | The correlation is statistically relevant: (r = -0,347; p = 0,001), and the value of the coefficient indicates a negative and moderate correlation between those variables.  | 1345 | 1.0000 |
| 1331 | Obrona samokontrola i relaksacja (psychiczne konstruktywne) koreluje ujemnie z obroną uwrażliwienie (psychiczne niekonstrukttywne) (r = -0,183; p = 0,047), oraz dodatnio z obroną poznawcze reinterpretacje (psychiczne niekonstrukttywne) (r = 0,305; p = 0,001).   | The self-control and relaxation (constructive psychological) defense negatively correlates with the sensitization (non-constructive psychological) defense (r = -0,183; p = 0,047), and positively correlates with the cognitive reinterpretation (non-constructive psychological) defense (r = 0,305; p = 0,001).   | 1346 | 1.0000 |
| 1332 | Wartość współczynników korelacji wskazuje na słabą zależność pomiędzy zmiennymi.  | The value of the correlation coefficients indicates a weak correlation between the variables.  | 1347 | 1.0000 |
| 1333 | Silne dodatnie związki ujawniły się natomiast pomiędzy obronami: samokontrola i relaksacja (psychiczne konstruktywne) a poczucie krzywdy (psychiczne niekonstrukttywne) (r = 0,704; p = 0,001) i poczucie winy (psychiczne niekonstrukttywne) (r = 0,704; p = 0,001).   | Strong positive correlations were, however, shown between the following defenses: self-control and relaxation (constructive psychological) and sense of grievance (non-constructive psychological) (r = 0,704; p = 0,001) and feeling of guilt (non-constructive psychological) (r = 0,704; p = 0,001).  | 1348 | 1.0000 |
| 1334 | W obrębie interkorelacji pomiędzy obronami szczegółowymi, istotne związki ujawniły się również pomiędzy obronami dewaluacyjne formy aktywności (psychospołeczne niekonstrukttywne) a: emocjonalno-fizjologiczne odreagowanie (psychiczne niekonstrukttywne) (r = 0,20; p = 0,03), umysłowe opanowanie zagrożenia (psychiczne konstruktywne) (r = -0,193; p = 0,04), psychiczna mobilizacja (psychiczne konstruktywne) (r = 0,22; p = 0,016) oraz poznawcze reinterpretacje (psychiczne niekonstrukttywne) (r = 0,712; p = 0,000). | Within the scope of correlations between detailed defense methods there are also significant connections between the devaluating forms of activity (non-constructive psychosocial) and: emotional and physiological release (non-constructive psychological) (r = 0,20; p = 0,03), mental threat control (constructive psychological) (r = -0,193; p = 0,04), psychological mobilization (constructive psychological) (r = 0,22; p = 0,016), and cognitive reinterpretation (non-constructive psychological) (r = 0,712; p = 0,000). | 1349 | 1.0000 |



# Alignment Problems

| A  | B  | C   | D        | E      |
|----|--|---|----------|--------|
| 68 | The geometry is pretty straightforward... it rides like a mountain bike.   | ジオメトリーはとでもまっすぐ。   | 68       | 0.2442 |
| 69 | Chainstays are heat-treated for durability.  | マウンテンバイクのような乗り心地。   | 69       | 0.5011 |
| 70 | It's got 51mm I.S. disc caliper mounts for braking satisfaction.   | チェーンステイは熱処理されており、耐久性が高い。51mm I.S.   | 70,71    | 0.4583 |
| 71 | The fork can be replaced with a 100mm-travel suspension fork, but we've maintained good standover clearance, Clarence.   | ディスクキャリパーマウント付きで満足度のいくプレーキ性能。フォークは100mmトラベルサスペンションフォークと交換可能だが、十分なスタンドオーバー車高を維持。   | 72,73    | 0.9898 |
| 72 | After many years in our line-up, it may seem odd to keep the 1x1 around. 26" wheels aren't as popular as they once were, at least here in the U.S., but 26" is still a very capable wheel size, and works especially well on smaller frames for shorter folks. | 当社のラインナップに長年あるが、1x1を未だに置き続けておくのは奇妙に見えるかもしれない。26インチホイールは、少なくともここアメリカではかつてほどの人気はない。しかし26インチはそれでもとても有能なホイールサイズで、特に短めのフォーク用の小さめのサイズのフレームで効果を発揮する。             | 74,75,76 | 1.0000 |
| 73 | Plus, the 1x1 handles great, and can be built up a hundred different ways.   | さらに、1x1は器用で、100通りもの組み立てが可能だ。  | 77       | 1.0000 |
| 74 | It makes as good a street bike as it does an off-road bike.  | オフロードバイクと同じくらい良いストリートバイクに仕上げるができる。  | 78       | 0.9590 |
| 75 | You could build it with 65mm Marge Lite rims, or 50mm Rabbit Holes and have yourself a mid-fat.  | 65mm Marge Lite リムや50mm Rabbit Holesと合わせて組み立てて少しデカくしてみるのもいいだろう。   | 79       | 1.0000 |
| 76 | The possibilities boggle the mind.   |   |          | 0.0000 |
| 77 | We sell it as a frameset.  | 当社ではフレームセットとして販売している。   | 80       | 0.7949 |
| 78 | The finish, as on all our frames, is durable powdercoat  | 仕上げは他のフレームと同様、耐久性のあるパウダーコートだ。   | 81       | 0.9241 |
| 79 | Stash Green  | スタッシュグリーン   | 82       | 0.6014 |
| 80 | Cash Black   | キャッシュブラック   | 83       | 0.9014 |
| 81 | Pepto Pink   | ペプトピンク  | 84       | 0.7083 |
| 82 | Image Dump   | イメージダンプ   | 85       | 1.0000 |
| 83 | 1x1 Instructions   | 1x1 取扱説明書   | 86       | 1.0000 |
| 84 | 1x1   Bikes   Surly Bikes  | 1x1   自転車   Surly Bikes   | 87       | 1.0000 |
| 85 | Big Dummy line art   | Big Dummy ラインアート  | 88       | 1.0000 |
| 86 | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_compv_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_compv_930x390.jpg</a>  | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_compv_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_compv_930x390.jpg</a> | 89       | 1.0000 |
| 87 | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_34r_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_34r_930x390.jpg</a>  | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_34r_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_34r_930x390.jpg</a>     | 90       | 1.0000 |
| 88 | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_34f_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_34f_930x390.jpg</a>  | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_34f_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_34f_930x390.jpg</a>     | 91       | 1.0000 |
| 89 | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_fm_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_fm_930x390.jpg</a>  | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_fm_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/big-dummy_black_fm_930x390.jpg</a>       | 92       | 1.0000 |
| 90 | Big Dummy is one of those cargo bikes that seem to be getting so much attention lately.  | Big Dummyは、最近かなり注目を集めているらしいカーゴバイクの1つだ。  | 93       | 0.9029 |
| 91 | Actually, the Big Dummy has been around for quite a while now.   | 実際、こここのところBig Dummyはよく見かける。   | 94       | 1.0000 |
| 92 | It's built around the Longtail standard design platform, which means that Xtracycle or Surly accessories can be added depending on what you want to carry, or you can build your own to meet whatever hauling needs you have.                                  | ロングテール標準設計プラットフォームに沿って組み立てられている。つまり何を運びたいかに応じてXtracycleやSurlyのアクセサリを追加することが可能。そう、運搬の目的に合わせて自分だけの組み立てができるのだ。   | 95,96    | 1.0000 |
| 93 | However, being a dedicated single-piece frame instead of an add-on to an existing bike, it's more stout and resistant to torsional flex, and this makes it ride better and last longer than longbike add-ons.  | だが、既製の自転車へのアドオンではなく専用のシングルピースフレームなので、トーションフレックスに対してより頑丈で抵抗力がある。そのため、ロングバイクのアドオンよりも良い乗り心地となり、長持ちする。  | 97,98    | 0.9222 |
| 94 | Like all our frames, it's made of steel and sports lots of little touches that you've come to love in a Surly, like clearance for bigger tires and common component sizing.  | 当社の他のフレームと同様、スチール製で、Surlyが愛される理由であるたくさん細かいタッチが自慢。大きめのタイヤ向けの車高や、共通のコンポーネントサイズ設定などがそうだ。   | 99,100   | 1.0000 |
| 95 | Figure on being able to carry about 200 pounds (90kg) of cargo.  | 約200ポンド (90kg) の荷物を運ぶことができる。  | 101      | 1.0000 |
| 96 | The load weight, and how it's loaded, will affect the handling somewhat.   | 荷重や積載方法などで、ハンドリングにいくらか影響が出る。  | 102      | 0.9479 |
| 97 | Also, plan on using gears, especially as cargo weight increases.   | また、特に荷重が増加する場合は、ギアを使うことを考えよう。   | 103      | 1.0000 |



# Alignment Problems

| A    | B   | C   | D         | E      |
|------|---|---|-----------|--------|
| 1155 | There was no noise... no clunky.  | 余計な音も・ドスンというような音も出なかった。   | 1290      | 0.3969 |
| 1156 | There was only speed, one speed, only fun.  | あつたのはただ単にスピード・そして楽しさだけ。   | 1291      | 0.6624 |
| 1157 | There really isn't a better frame to give the single speed treatment to than the Pugsley.   | Pugsleyほど・シングルスピードにうってつけのフレームは存在しない。  | 1292      | 0.9516 |
| 1158 | It's the same E.D. coated, proprietary Surly 4130 Cro-Moly we all know and love.  | みんながよく知っていて大好きな・同じE.D. コーティング・独自のSurly 4130 CroMoly スチールだ。  | 1293,1294 | 1.0000 |
| 1159 | It's durable, relatively light and uses size specific tubing for a tuned and lively ride.   | 耐久性があり・比較的軽量・そしてサイズ特有チュービングを使用した・調整された生き生きとした乗り心地。  | 1295,1296 | 0.9566 |
| 1160 | And, it can fit gigantic tires.   | また・巨大タイヤにもびつたり合う。   | 1297      | 0.8101 |
| 1161 | The parts spec on this bike is what you'd expect to see on a single speed, picked because of its simplicity and radness.  | この自転車のパーツのスペックは・シングルスピードに期待されている通りのもので・シンプルさ・かつよさから選ばれている。  | 1298      | 1.0000 |
| 1162 | Knard 3.8" tires on 65mm rims are a versatile combo that will provide the same great float and traction of any fat bike without slowing you down on the hard stuff. | 65mm リムのKnard 3.8インチ<br>タイヤという組み合わせは汎用性があり・あらゆるファットバイクと同じ浮遊感とトラクションを備えていて・難しい地形でも減速することはない。   | 1299      | 1.0000 |
| 1163 | Take the Pugsley SS and ride it at stuff as fast as you can, screaming.   | Pugsley SSを選んで・雑叫びを上げながら・できる限り速く走ろう。  | 1300      | 1.0000 |
| 1164 | Charge the drifting snow late at night.   | 夜遅くに吹き積もる雪の中を突き進んだり・吐くまで走り続けたり。   | 1301      | 0.6677 |
| 1165 | Derby until you puke.   |   |           | 0.0000 |
| 1166 | The Pugsley SS demands this type of behavior.   | Pugsley SSはこの手の使い方を要求する。  | 1302      | 1.0000 |
| 1167 | It is a single speed and it will not be denied.   | シングルスピードであることに疑う余地はない。  | 1303      | 0.5575 |
| 1168 | Grape Soda  | グレープソーダ   | 1304      | 1.0000 |
| 1169 | Pug SS   Bikes   Surly Bikes  | Pug SS   自転車   Surly Bikes  | 1305      | 1.0000 |
| 1170 | Pugsley line art  | Pugsley ラインアート  | 1306      | 1.0000 |
| 1171 | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_compv_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_compv_930x390.jpg</a>                     | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_compv_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_compv_930x390.jpg</a> | 1307      | 1.0000 |
| 1172 | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_34f_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_34f_930x390.jpg</a>                         | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_34f_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_34f_930x390.jpg</a>     | 1308      | 1.0000 |
| 1173 | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_34r_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_34r_930x390.jpg</a>                         | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_34r_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_34r_930x390.jpg</a>     | 1309      | 1.0000 |
| 1174 | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_fm_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_fm_930x390.jpg</a>                           | <a href="http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_fm_930x390.jpg">http://surlybikes.com/uploads/bikes/pugsley-15_fm_930x390.jpg</a>       | 1310      | 1.0000 |
| 1175 | Many moons ago we began producing the Pugsley because we wanted to ride a bike that could be ridden where other bikes simply faltered.                              | 数ヶ月前に・Pugsleyの生産を開始した。<br>私たちが・他の自転車ではどうしてもたためらってしまう場所でも乗ることのできる自転車が欲しかったからだ。   | 1311,1312 | 1.0000 |
| 1176 | In order to do that we figured this bicycle needed to have floatation and traction the likes of which have never before been seen.                                  | そのために・この自転車には今までに見たことのない浮遊感とトラクションが必要だと考えた。   | 1313      | 0.9205 |
| 1177 | Pugsley is our brilliant solution to this -and it seems to work.  | Pugsleyは・この課題に対する見事な解決策・実際にうまくいくはずである。  | 1314,1315 | 1.0000 |
| 1178 | This bike rolls through all the sloppiest slop around.  | この自転車は・どんな悪路でも走る。   | 1316      | 0.5454 |
| 1179 | The Pugsley frame is equipped with 135mm spaced horizontal rear-loading dropouts with a derailleur hanger.  | Pugsley フレームには・幅135mm・リア積載用水平ドロップアウト (デイレラーハンガー付き) が装備されている。  | 1317      | 1.0000 |
| 1180 | The rear end of the frame is offset 17.5mm so any type of drivetrain setup can be used without having to worry about chain-on-tire rub.                             | フレームのリアエンドはオフセット<br>17.5mmで・チェーンとタイヤに摩擦を心配することなく・あらゆるドライブトレインセットを使うことができる。  | 1318      | 1.0000 |



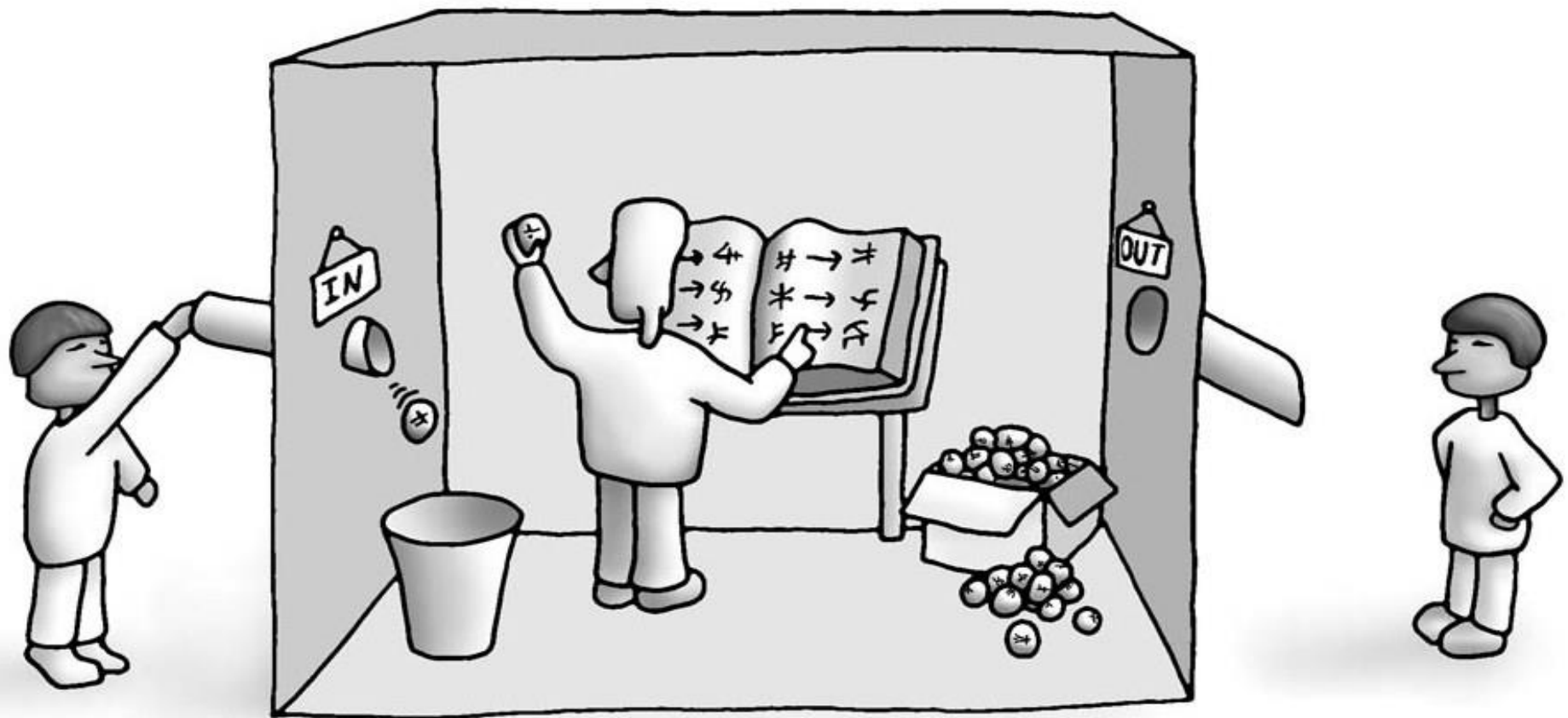
# Technical Alignment issues

- Runaway misalignment
- Identifying anchor points
- Probabilistic alignment:
  - Segment length
  - Matched terms
  - Synonyms
  - Function words
  - Punctuation: normalization
  - Numeric values: normalization and resolution of ‘word’ numeric
- Deep learning
- Clustering





# Alignment process!



# Alignment Scoring

```
matchFactor = ((srcPercMatched * 4.5) + (100 - diffFactor) +  
(100 - (100 * lengthFactor)) / tgtGap);
```



# BabelNet + SMT

OOV Word Resolution

30% average reduction



# Question and Answer session



# Contact Details



XTM International  
[www.xtm-intl.com](http://www.xtm-intl.com)

Register for future Webinar sessions



[www.xtm-intl.com/demos](http://www.xtm-intl.com/demos)

Contact



[azydron@xtm-intl.com](mailto:azydron@xtm-intl.com)  
+44 (0) 1753 480 479

